Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, ogarnęły mnie bałwany śmierci,\* \*\* przestraszyły potoki niegodziwości,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już ogarniały mnie spienione fale śmierci, Wzbudzały grozę potoki bezprawia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ogarnęły mnie bowiem boleści śmierci i zatrwożyły mnie potoki bezbożnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ogarnęły mię były boleści śmierci, potoki niezbożnych przestraszyły mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ogarnęły mię skruszenia śmierci, potoki Belial przestraszyły mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogarnęły mnie fale śmierci i zatrwożyły mnie odmęty niosące zagładę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ogarnęły mnie fale śmierci, Nurty groźne przeraziły mnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogarnęły mnie fale śmierci, zalały mnie trwogą potoki niegodziwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo ogarnęły mnie odmęty śmierci, dosięgły mnie strumienie zagłady, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otoczyły mnie fale śmierci, potoki Beliala napadły na mnie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо охопили мене смертельні болі, мене засмутили потоки безбожності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już ogarnęły mnie fale śmierci i zatrwożyły mnie nurty nicości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo okrążyły mnie śmiercionośne grzywacze; przerażały mnie raptowne powodzie nicponi. |

1. 1) ogarnęły mnie bałwany śmierci, מִׁשְּבְרֵי־מָוֶת אֲפָפֻנִי , w Ps 18 :5: oplotły mnie powrozy śmierci, אֲפָפּונִי חֶבְלֵי־מָוֶת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 116:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: bezwartościowości, ּבְלִּיַעַל (Beli‘al), tłumaczone też: strumienie Beliala, w kontekście podobieństw do ugaryckiego mitu o Baalu, Mocie i Jamie; bezprawia G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 22:11</x>; <x>230 32:6</x>; <x>230 42:8</x>; <x>230 66:12</x>; <x>230 69:2</x> [↑](#footnote-ref-5)